

Göteborg: den 18 Nov
1841

Göteborg!

Det är så oerhört att jag: Pryge
anden för inderligt Enligt
is Drama, Råd för Råd om
den ynnan Gärn, det vil d
n mig något i Göt, om du na
Måhända är det så att du vil
jag för den Gärn. Indes
måhända är det så att du vil
och det vil: den för den Gärn
der vil det vil

安徒生 布农维尔 著

[丹麦] 克努德·阿纳·于尔根森 序注

邹之瑞 [丹麦] 弗兰克·安德森 编

艾晰 译

丹麦舞蹈书信集

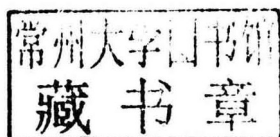
——安徒生与布农维尔两位大师对话录

清华大学出版社

安徒生 布农维尔 著
[丹麦] 克努德·阿纳·于尔根森 序注
邹之瑞 [丹麦] 弗兰克·安德森 编
艾 晰 译

丹麦舞蹈书信集

—— 安徒生与布农维尔两位大师对话录



清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书展示了丹麦芭蕾学派代表人物奥古斯特·布农维尔和丹麦童话大师汉斯·克里斯蒂安·安徒生横跨 38 年的来往书信，帮助读者了解两位艺术大师的个人生活和他们身边发生的有趣事件以及他们艺术创作中从未公开过的动人故事。

本书出版对研究丹麦芭蕾学派和了解当时的社会文化生活，具有十分珍贵的历史价值和史料作用。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

丹麦舞蹈书信集：安徒生与布农维尔两位大师对话录 /（丹）安徒生，（丹）布农维尔著；（丹）克努德·阿纳·于尔根森序注；邹之瑞，（丹）弗兰克·安德森编；艾晰译. —北京：清华大学出版社，2017

ISBN 978-7-302-47042-7

I. ①丹… II. ①安… ②布… ③克… ④邹… ⑤弗… ⑥艾… III. ①芭蕾舞—介绍—丹麦 IV. ①J733.453.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 104755 号

责任编辑：甘 莉

装帧设计：刘 派

责任校对：王荣静

责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：三河市春园印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×260mm

印 张：8.25

字 数：105 千字

版 次：2017 年 6 月第 1 版

印 次：2017 年 6 月第 1 次印刷

印 数：1~2500

定 价：59.00 元

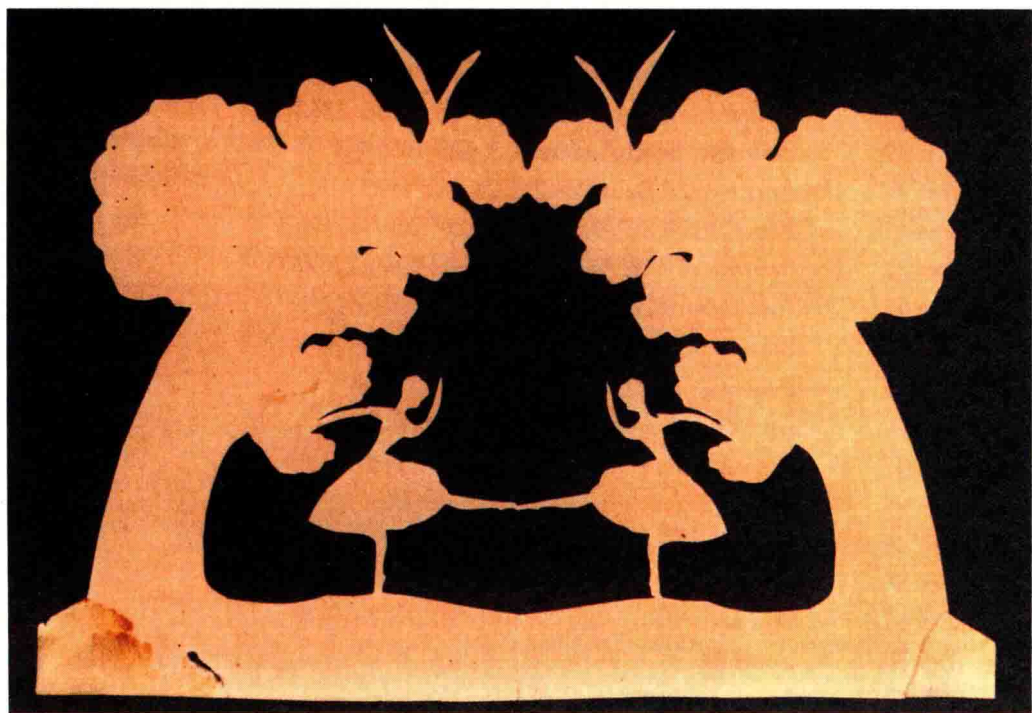
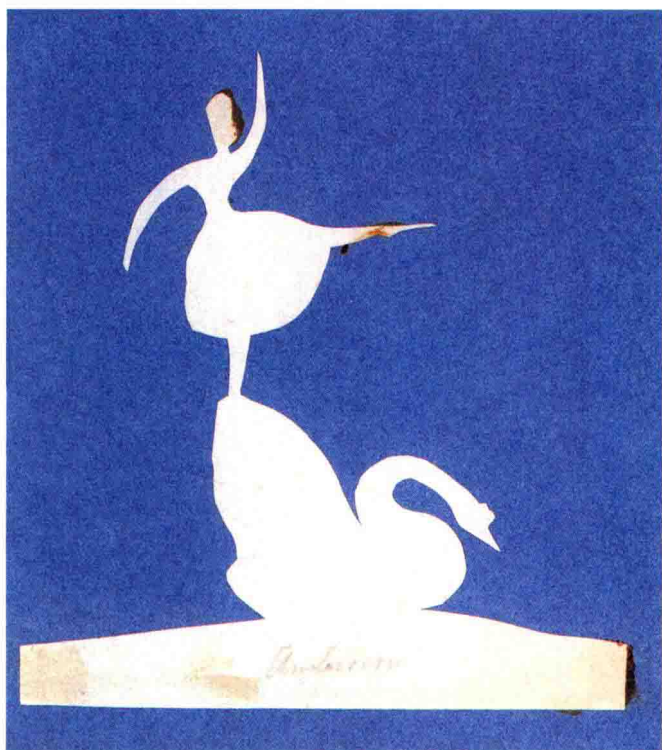
产品编号：073831-01

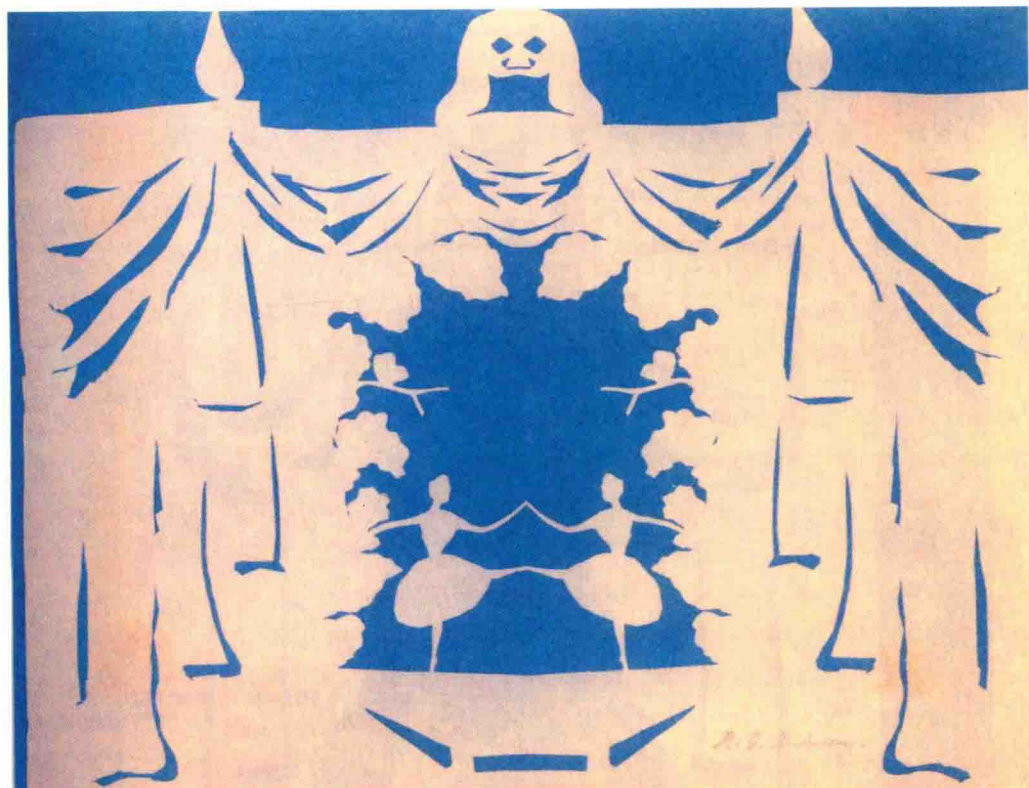


邹之瑞教授和〔丹麦〕弗兰克·安德森先生

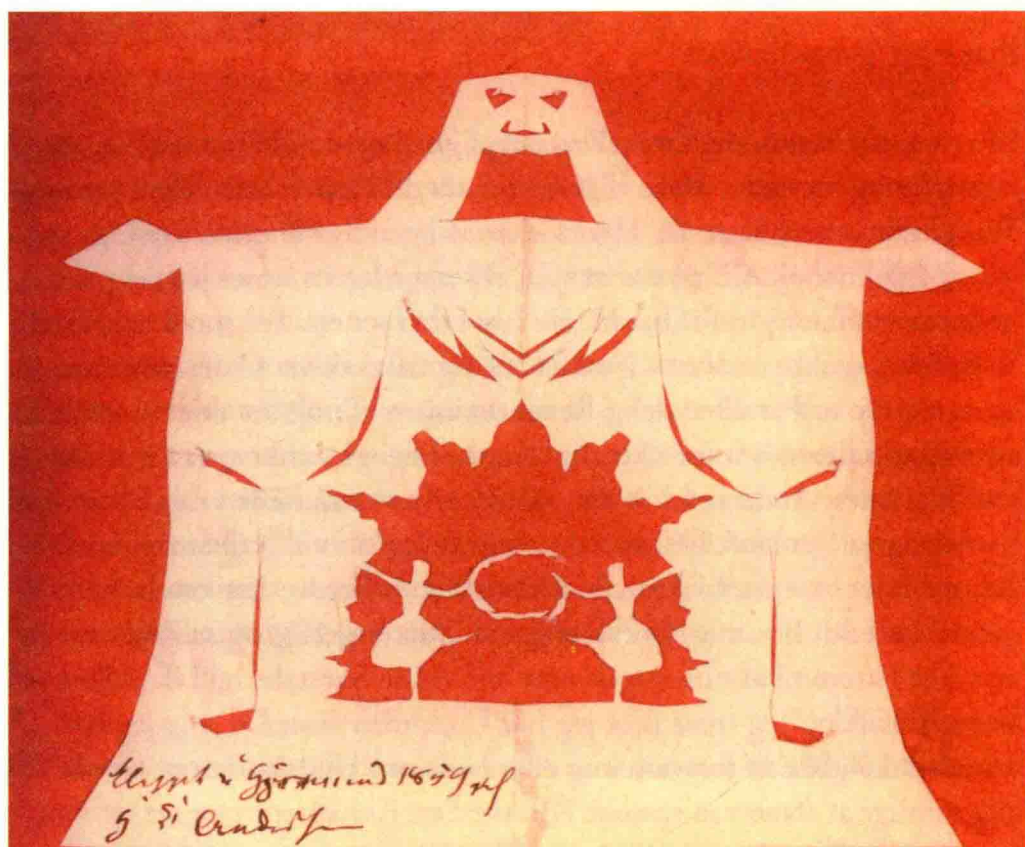
汉斯·克里斯蒂安·安徒生的剧
场题材的剪纸（1~5）

$\frac{1}{2}$



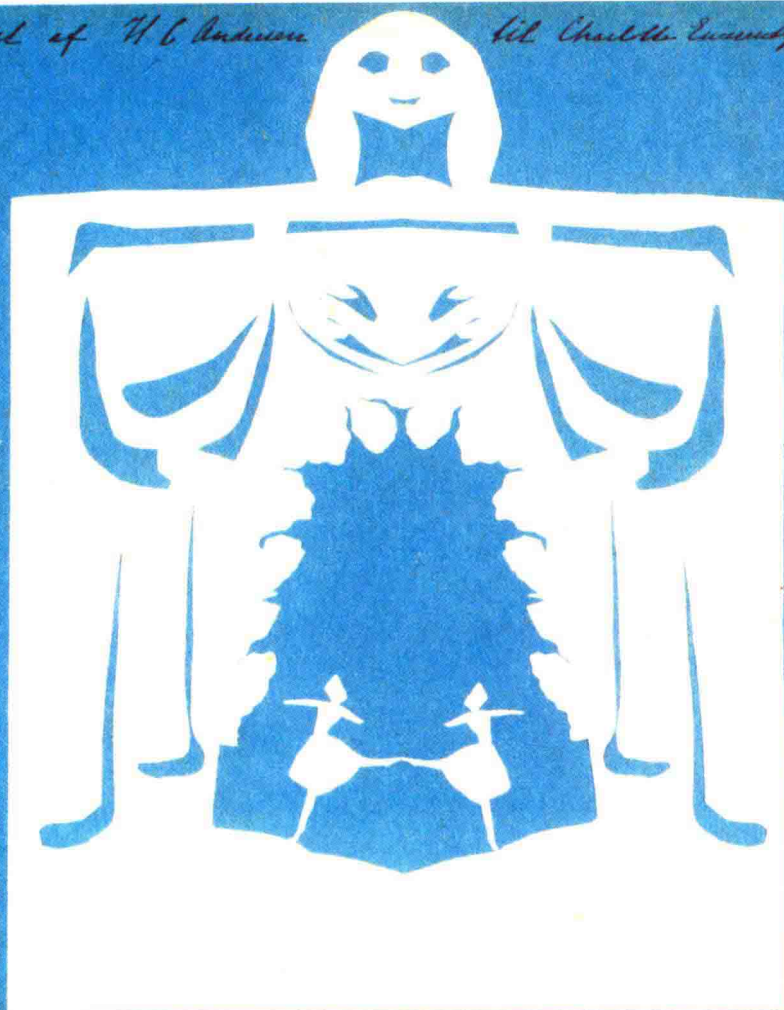


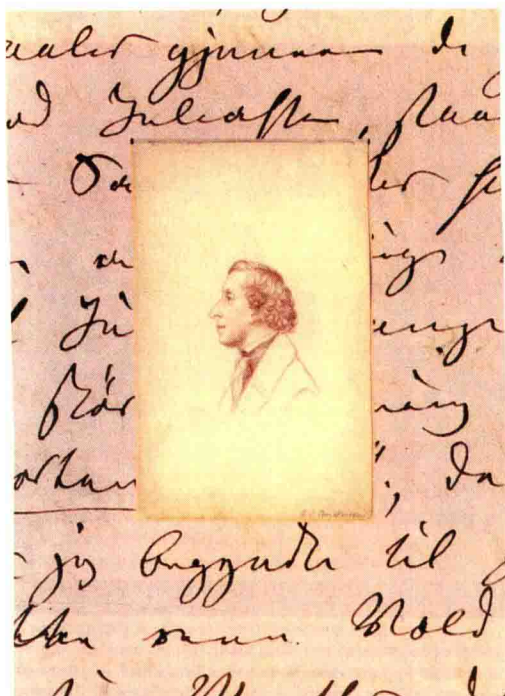
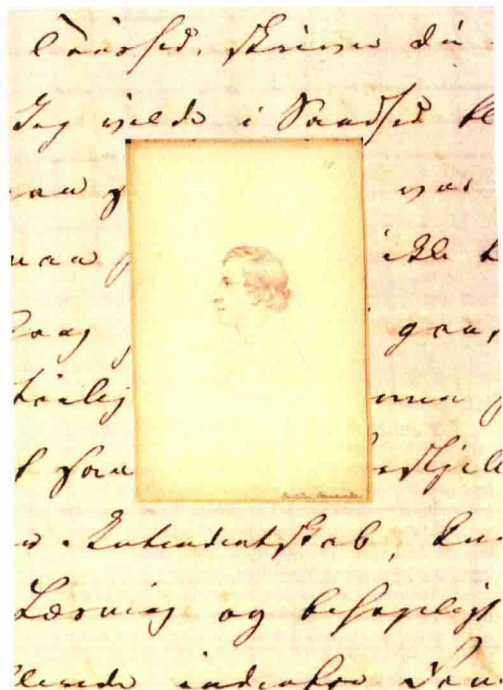
3
4



Clippel of H. C. Anderson.

fil. Charlotte Eusemberg Rabeau.





奥古斯特·布农维尔肖像照，汉斯·克里斯蒂安·安徒生肖像照，以及他们的书信复印件（原件馆藏于斯德哥尔摩的弗雷德利卡布莱默协会、哥本哈根的皇家图书馆和奥登塞的奥登塞城市博物馆）。

前 言 一

我与当今丹麦芭蕾学派最具权威的研究和传播者之一——弗兰克·安德森先生和夫人相识已有 20 年。1997 年，时任丹麦皇家芭蕾舞团艺术总监的安德森先生应邀观看中国中央芭蕾舞团演出的芭蕾舞剧《红色娘子军》，当时我主演剧中的琼花。演出之后，安德森先生提出了一个两团合作计划，内容包括中芭派出一位演员到丹麦芭蕾舞团交流学习一个月。我十分高兴地被选派参加了这个交流计划。这次交流学习是我第一次系统接触并开始了解丹麦芭蕾学派。这次学习中获得的最大收获，是当时作为演员的我在完成芭蕾的脚部打击动作和跳跃动作时更为轻巧和从容。

1998 年我受聘担任美国安纳波利斯芭蕾舞剧院客座艺术家及后来担任马里兰芭蕾舞剧院首席主要演员时，安德森先生一直关心我的工作并经常直接给予帮助。2010 年 1 月我担任北京舞蹈学院芭蕾舞系副主任及 2011 年开始主持芭蕾舞系工作后，安德森先生多次受邀为芭蕾舞系学生教授丹麦学派芭蕾剧目和教学法。2014 年 4 月，丹麦女王访华。作为重大外事活动的一个内容，我们芭蕾舞系和丹麦皇家芭蕾舞团经 2 个月的联合排练，在国家领导人出席的钓鱼台晚会上演出中丹两国的芭蕾剧目。晚会中，丹麦女王亲自上台参加芭蕾演出，女王规范优雅的芭蕾动作令全场贵宾赞叹不已。2014 年 10 月，我和安德森先生联合主编的《丹麦皇家芭蕾在中国》由清华大学出版社出版，此书是第一本在中国出版的研究丹麦芭蕾学派的书籍。丹麦驻中国大使馆为此书的发行举办了庆祝仪式，北京舞蹈学院芭蕾舞系的同学和来自丹麦的芭蕾舞演员在活动之前联合排演并于当晚表演了不同内容的丹麦芭蕾剧目片段。2015 年 10 月，我担任芭

蕾舞系主任，此时我们已经同时开展了对多个芭蕾学派的深入研究。丹麦芭蕾学派的研究工作开展得也十分顺利。这个时期，安德森先生正式担任北京舞蹈学院芭蕾舞系客座教授。2016年7月，丹麦皇家芭蕾舞学校的学生访问北京舞蹈学院芭蕾舞系并进行教学交流。2017年1月，芭蕾舞系师生访问了丹麦皇家芭蕾舞团，并一同参加了布农维尔学派排练课和芭蕾交流课。这些丰富的中丹芭蕾交流学习，使我们对丹麦芭蕾学派的认识和体验都达到了新的高度。

丹麦芭蕾学派在世界芭蕾发展史上有着特别的地位。它起步于法国早期芭蕾技术特点和艺术风格。随着世事变迁，尤其是法国社会政治的剧烈动荡，法国芭蕾风格几经变化，唯有丹麦芭蕾学派在布农维尔的精心呵护和倾心打造下，不仅最完美地继承了法国经典芭蕾的纯正规范和高贵优雅，还由于被誉为“世界儿童文学的太阳”的丹麦童话作家安徒生对布农维尔的长期影响，将早期法国芭蕾中的偏执和凄惨转化成更多的“童话趣味和添加奇幻韵味的布尔乔亚居家情景”（《阿波罗的天使》），再伴以大量的丹麦民族风情的融入，成为保留古典芭蕾风格最完整和持续时间最悠久的芭蕾学派之一。

安徒生艺术兴趣十分广泛，对芭蕾更是痴迷。年轻时曾希望成为一名专业芭蕾舞演员。可惜虽数年努力刻苦练习芭蕾，而且也有机会上台参加芭蕾演出，但确实因为身体条件一般，被包括布农维尔在内的老师委婉建议从事其他行业。但安徒生对芭蕾的热爱程度毕生未减，评论家们认为，安徒生的童话始终与他对芭蕾的美好感觉相生相伴。他认为芭蕾就是人们对美好的向往，芭蕾就是一个美丽的童话。

布农维尔与安徒生的书信集，有着大量讨论艺术和芭蕾的内容。两位大师对身边发生的各方面事情直抒胸臆，畅所欲言。安徒生常年在欧洲各地游走，经常远远地关注着布农维尔，他把所见所闻告诉布农维尔，也经常评论和鼓励布农维尔。而布农维尔则更多将无处可以诉说的情感苦恼、对周围人或事的看法等表露在给安徒生的信函里。

《丹麦舞蹈书信集——安徒生与布农维尔两位大师对话录》是我与安德森先生一起合作完成的第二本研究丹麦芭蕾学派的书籍。这本书通过展示丹麦芭蕾学派代表人物奥古斯特·布农维尔和丹麦童话大师汉斯·克里斯蒂安·安徒生横跨 38 年的来往书信，帮助读者了解两位艺术大师的个人生活和他们身边发生的有趣事件以及他们艺术创作中从未公开过的动人故事，对研究丹麦芭蕾学派和了解当时的社会文化生活，具有十分珍贵的历史价值和史料作用。

感谢艾晰女士对本书的支持，没有她的支持，这本书将无法呈现。

邹之瑞

2017 年 3 月

前 言 二

汉斯·克里斯蒂安·安徒生和奥古斯特·布农维尔是丹麦艺术史上的两大巨匠。二人均出生于 1805 年，安徒生诞生在奥登塞的一户贫寒人家，而布农维尔则诞生在艺术之家，双亲来自法国与瑞典。安徒生成为举世闻名的作家，布农维尔则成功地为丹麦芭蕾创立新形式，其艺术作品亦享誉国际。他们都喜爱旅行，都曾在欧洲大陆上找到灵感。二人童年时便已相识，相知却要到成年后。这些信件证明了他们作为成熟的文化人在艺术专业和个人友谊上的羁绊。有些信写于旅途中，有些则是对正在旅行的友人的鼓励。安徒生早期就在欧洲小有名气，所以当他在国外旅行时，会被邀请入当时最好的文化圈子。布农维尔则是经历了一番努力才收获成功，我们可以从他在维也纳时写给安徒生的一系列信件中看到这一段。

作为一名出色的作家，安徒生的信内容充实有趣，观察描写细致入微，这自然不足为奇。与之相对的，布农维尔跳舞、编舞，是一位视觉艺术家，但他的才华却不限于此。他把对自身的反省与对周遭的观察书诸信笺，读者们因此有幸得见书信体的二贤之言。布农维尔从少年时起就有写日记的习惯，他对政治有着浓厚的兴趣，是当时丹麦社会的积极参与者。他在艺术领域地位显赫，同时也是一位高度参与时事的丹麦公民，深信有所得就要有所回报。我们在他的三卷自传（他当然寄送给了安徒生）、日记，以及他与其他如同安徒生一样的友人们的信件中可以读到布农维尔的亲笔文章。不过，来自双方、有来有往的书信会为彼此提出更高的文采标准，于是这里的每封信都像一篇自我完整的艺术作品，无论它出自安徒生之手，还是由布农维尔写就。这些书信非常私人化，经常涉及只有当时当地的人才知道的人物与事件，或者甚至有仅限通信双方才明白的内容。但是，两相呼应之下，它们呈现出的不仅是两位艺术家的友情画卷，更是一幅时代图景，我们于今日读来也颇有价值。

丹麦舞蹈书信集

——安徒生与布农维尔两位大师对话录

安徒生在中国久负盛名，深受喜爱。布农维尔所代表的丹麦艺术虽然近几年才出现在中国观众面前，但丹麦芭蕾如今已被纳入中国芭蕾教学。安徒生和布农维尔为成功付出了巨大的努力，他们不甘屈居第二。功成之时，二人欢喜相庆，祝福对方。他们和读者一样，也和写下这些话的我一样，他们是人，有弱点，亦有优点。因此，读他们的文字总能让我们变得更有智慧。我万分高兴地看到，以服务丹中文化合作为使命的范岁久基金会为这本带有注释的精选书信集提供了帮助。通过这本书，中国读者可以更进一步地了解这两位丹麦人，他们是毫无疑问的人杰。此外，这些紧密呼应的书信也传达出了许多关于何为丹麦人的信息。



迪特列夫·塔姆
Ditlev Tamm

[丹麦] 迪特列夫·塔姆
2017 年 3 月

前言 三

——序注

当诗人相遇……

你就是诗人，这两个字意味深长！

（安徒生写给布农维尔的信，1841年3月30日）

你招引、逗乐、触动。是的，你晓以理，动以情，远超人们对诗人的期待。

（布农维尔写给安徒生的信，1862年1月31日）

丹麦民族诗人作家汉斯·克里斯蒂安·安徒生（1805—1875）和丹麦民族舞蹈艺术家奥古斯特·布农维尔（1805—1879），活跃于丹麦艺术的黄金时代，是同时期的艺术巨匠。他们凝练简洁的话语道出了两人互敬互重的终生友谊的真谛。

他们交流思想，分享情感，两人的书信向我们清晰地展示了他们不断增进的、极富特色的友谊，这些信件内容涵盖了私人生活、艺术和专业等话题。

安徒生和布农维尔曾多次合作剧院演出作品，包括戏剧、歌剧以及芭蕾舞剧。他们在生活和事业上惺惺相惜。近40年的书信往来见证了二人亲密的友情。

丹麦原版通信集收录了从1837年到1875年安徒生去世前这段时间里，安

徒生写的 25 封信和布农维尔写的 33 封信。时间跨度覆盖了这两位艺术巨匠个人生活和事业发展的所有重要年份。本版以重点时间段为依据，精选出了 22 封书信，编成选集。

众所周知，安徒生是知识渊博的剧场艺术行家。在他写给芭蕾艺术总监布农维尔的信中，有大量生动的描写，形象地讲述了他在丹麦剧院，以及旅行期间去过的欧洲剧院的见闻，还有对这些剧院演出的观感。同样，布农维尔给安徒生的信中也有相当多有趣的描述，包括他身为芭蕾艺术家的国际视野、专业知识和舞台经历。因此，这些信具有极高的文化价值，应该走出丹麦，被更多的读者阅读，欣赏。

安徒生和布农维尔的合作

安徒生和布农维尔的相识可以追溯到他们的少年时代。男孩汉斯·克里斯蒂安渴望成名，对每一个梦想着快速走红的年轻灵魂来说，剧院舞台最具吸引力。舞台上，平民百姓可以摇身一变，当上国王，这令安徒生十分着迷。在他小时候，奥登斯迎来了各式各样的访问演出，一场接着一场，这激发了他对舞台表演的向往。他曾在故乡的剧院里饰演过一两个儿童角色，这种表演经历让他确定了自己的志向。1819 年，他毅然前往国王之城——首都哥本哈根，梦想着在这里立身扬名。

在哥本哈根的最初 3 年里，凭着罕见的单纯和同样罕见的毅力，安徒生结识了几位剧院圈里的重要人物。他结识这些人的方法很简单，就是在黄页上查找地址，然后登门拜访。这种方式让他常常碰钉子、遭驱赶。但他不屈不挠，坚持拜访每一位有可能帮他一把的贵人。

安徒生想在所有的表演项目上有所发展——舞蹈、歌唱和喜剧表演——但

最后落在他手上的是为剧院写剧本的工作，后来他几乎写全了所有种类的剧本。（译者注：他为皇家剧院写的文本种类包括悲剧剧本、喜剧剧本、歌剧剧本、轻歌舞剧剧本、歌剧台本、芭蕾舞剧脚本、短节目剧本、演出开场白，以及演出收场白等。）14岁的他一开始醉心舞蹈，曾经跑去找当红芭蕾舞女演员玛格丽特·肖，在她面前跳舞，希望对方能赏识自己的舞蹈才能。这在他自己和别人的文字记录中都有详细记述，是他广为人知的一段逸事。但还有另一件不太为人所知的故事，那就是他也曾在布农维尔面前试跳过舞蹈。布农维尔当时还是个舞蹈学生，看着舞动的安徒生，他的双眼中恐怕尽是困惑与为难。不知出于什么原因，安徒生并没有在自传《我的童话人生》中提到这件事。后来，布农维尔在他的回忆录《我的剧院生涯》最后一卷里，为刚刚离世的安徒生写下名为“略传”的记录，其中提到1819年的某天，发生在布农维尔儿时位于酒庄路上的家中的一幕：

“他十三岁时来到哥本哈根，极度渴望能在皇家剧院发展，不管什么剧类都行。他来我父母家，说自己有志于芭蕾舞，然后给我父亲跳了一段。他身形瘦长，动作生硬，我当时就觉得他不是块跳舞的料。我父亲问他，是否愿意能念一段戏剧里的台词。于是这个少年请求朗诵一段自己写的诗。那首诗的内容我已经不记得了，但却清楚地记得，我当时立刻感受到某种非凡的东西，非但不觉得眼前这小子可笑，反而认为，与其说我们在拿他打趣，不如说是他在笑话我们。

“那之后没多久，他就在舞台上冒了出来，跟着合唱团老师希柏尼当歌唱学生，又被达伦叫到芭蕾舞《阿弥达》里面演巨魔，还在合唱团里唱歌，又在歌剧《拉纳萨》中扮演布拉明——最后，他的资助人果断地把他从诱人的剧院世界里扯了出来。”¹

在这期间，剧院里的两个男孩一定见过彼此，而且是面对面地相遇。

1 奥古斯特·布农维尔：《我的剧场生涯》，第249—250页，哥本哈根，1878年。

布农维尔和安徒生的友情真正开始于他们成年之后，随着二人在皇家剧院里一系列合作而逐步加深。安徒生花了很多时间在戏剧创作上，不仅给皇家剧院写，也给私营的卡西诺剧院写。因此他和布农维尔有许多共事的机会，他们合作的内容包括设计、构思剧目，以及组织演出。这种合作是双向的，安徒生请布农维尔改编、导演他写的童话故事和戏剧剧本，而布农维尔则从安徒生的文学作品中汲取灵感，创作出自己的舞剧。

他们的首次合作发生于 1841 年，当时女高音凯瑟琳·伊丽莎白·希蒙森邀请安徒生为《女歌者》写剧本（全新的意大利咏叹调戏剧改编）。该剧本围绕《拉美莫尔的露琪亚》中的一段美声唱法咏叹调展开剧情。首演于 1835 年的《拉美莫尔的露琪亚》是意大利剧作家葛塔诺·多尼采蒂创作的歌剧，此时在丹麦并不出名。

19 世纪 40 年代，意大利音乐风靡一时，在此背景下，希蒙森成功地在皇家剧院音乐厅占得了一席之地，把这里变成了她的音乐主场。她演出的歌剧，多出自多尼采蒂、文森佐·贝利尼、焦阿基诺·罗西尼这样的大作曲家，也有年轻的朱塞佩·威尔第的作品。她成功地把自己打造成当时唯一能出演意大利歌剧的丹麦女歌手，与当时宫廷剧院里的意大利客座歌剧演员分庭抗礼。

安徒生为希蒙森写的剧本，情节如下：拿破仑时期，一位当红女歌手玛丽娅在前往佛罗伦萨途中被一伙强盗截住，被迫之下，她用东尼泽迪的花腔演唱出令人动容的美声唱段，强盗们被她的歌声打动，释放了她。

作曲家尤阿纳斯·弗莱德里克·弗洛里希为这出戏谱写了一组幕间曲，布农维尔根据安徒生的剧本导演出了一台充满想象力、舞蹈富于表现力的歌剧。该剧于 1841 年 11 月 28 日在皇家剧院首演。¹

布农维尔把安徒生虚构的故事成功地搬上了舞台，这无疑令安徒生尝到了

¹ 安徒生的剧本如今收藏于丹麦皇家图书馆手稿部，该剧的乐谱藏于该馆音乐戏剧部。